

periences of women with fistula. Using ethnographic details, she accounts for the factors that seemingly produce social stigma and reconsiders the connections between fistula stigma and social marginalization. This part of the book also examines family dynamics, especially the tensions and uncertainties that fistula creates when one shares a husband with co-wives. In the book's second part, "Clinical Encounters," the author follows women's interactions with biomedical institutions, emphasizing how corruption, mismanagement of health care, and economic barriers impact the experience of giving birth for Nigerian women. Once diagnosed with birthing injuries, women engage in what for many of them becomes an "indeterminable" pursuit of continence. In the third part, "The Marketplace of Victimhood," Heller brings her contribution to the "tradition of anthropological critiques of development, humanitarian aid, global health initiatives, and colonial and postcolonial Western engagement with African bodies" (27). Juxtaposing her ethnographic findings against highly circulated journalistic accounts of fistula stigma, Heller convincingly deconstructs the media and philanthropic representations of women's bodies for a Western audience. A short concluding chapter considers specific strategies that could inform future global health interventions to improve the wellbeing of women with fistula and to ultimately prevent birthing injuries. Each of the book's three parts is preceded by one vignette that tells one or more compelling short stories. Between Laraba's story of social marginalization and repeated unsuccessful surgeries that opens Part I and Arantut's story of family support and love that prefaces Part III, Heller confesses of her own quest for "more nuanced and cohesive fistula narrative[s]" situated in "the middle of the spectrum" (150).

"Fistula Politics" is a true page-turner, compellingly and elegantly written. Furthermore, the volume is beautifully illustrated with color and black-and-white pictures taken by the author, who is also an accomplished and passionate photographer. Heller makes several important contributions to the medical anthropology literature. I highlight here only three of them.

First, Heller reconceptualizes the notion of stigma, showing that women's experiences of fistula stigma are much more diverse than we would expect. She finds that the number of co-wives, the length of time waiting for fistula surgery and the protective presence of one's mother are factors that shape women's perceived and actual experiences of stigma. Rather than looking at stigma as something simply created as a result of suffering from fistula, the author demonstrates that stigma only grows in a preexisting context of structural disempowerment (63).

Second, Heller dedicates a significant amount of her ethnographic description to account for the slow tempo-

rality of seeking treatment. She skillfully immerses the reader into the boredom felt by Nigerian women during their "indeterminable wait" at fistula surgery centers. Other anthropologists (most notably, B. O'Neill, *The Space of Boredom. Homelessness in the Slowing Global Order*. Durham 2017) have recently documented ethnographically the temporality of "doing nothing," but Heller also explicitly links the long waiting times to particular forms of corruption that withhold treatment and use women looking for fistula surgery as the lucrative faces of the condition.

Third, Heller challenges the philanthro-capitalist narratives that promote women with fistula as "superlative sufferers" to Western audiences. She even engages the readers into a basic, but effective, exercise of reflection about storytelling, by putting side by side contrasting pictures of the same women taken only moments apart (159). Throughout the book, the author repeatedly conveys a nuanced understanding of women's lives and suffering. By doing so, she showcases anthropology at its best. The book thus constitutes great reading for medical anthropology, public health, and global health students and scholars.

As Marcia Inhorn (*Defining Women's Health. A Dozen Messages from More than 150 Ethnographies. Medical Anthropology Quarterly* (N. S.) 20.2006.3: 345–378) and others have shown, in the last few decades, ethnographers of women's health have too often essentialized women as reproducers. Although "Fistula Politics" has at its center women suffering from a birthing injury, this is not a book narrowly focused on reproductive injustice. In the end, Heller manages to tell a multifaceted story about human suffering and resilience.

Cristina A. Pop
(cristinapop@creighton.edu)

Hurch, Bernhard, y Lucero Meléndez Guadarrama: *Conversación en lengua huasteca. Un manuscrito de las primeras décadas del siglo XVIII*. Madrid: Iberoamericana; Vervuert, 2020. 291 pp. ISBN 978-84-9192-067-0; 978-3-96456-914-1. (El Paraíso en el Nuevo Mundo, 8). Preis: € 24,00

Das neue Buch von Bernhard Hurch und Lucero Meléndez Guadarrama über das Studium des "Huasteca" (Teenek) anhand des Manuskripts eines unbekanntenen Autors gehört zu jener Serie von ähnlichen Schriften über indigene Sprachen und deren Übersetzung ins Spanische im Vizekönigreich Neuspanien, die zu den ältesten Handschriften eines Genres gehören, das vorwiegend zur Kolonialzeit, d. h. vor allem zu ihrer Missionierung und Reglementierung gedacht war. Aufschlüsse über weiterführende kulturhistorische Fragestellungen sind in diesen, zum praktischen Alltagsgebrauch ge-

dachten Handbüchern in der Regel nicht zu finden. Unter Fachleuten am bekanntesten unter den plurilingualen Schriften aus dem Vizekönigreich Neuspanien sind die von Pedro de Arenas (1611) über das “Nahuatl” und von Diego de Nágera Yanguas (1637) über das “Mazahua”, die der vorliegenden Schrift, der “Conversación”, offensichtlich als Vorlagen bzw. Modelle dienten. In den vorliegenden Kommentaren des Buchs werden diese Vorläufer zu detaillierten sprachhistorischen Vergleichen herangezogen. Vermutlich existieren noch mehrere bislang unentdeckte Schriften dieser Art aus jener Zeit. Nach einer früheren Publikation über das Vokabular des “Huasteca” von Bernardo de Quirós (vgl. B. Hurch [ed.], Seberino Bernardo de Quirós. *Arte y vocabulario del idioma huasteco* (1711). Madrid 2013; siehe *Anthropos* 111.2016: 291f.) erfolgt mit dem vorliegenden Band nunmehr aus der gleichen historisch-linguistischen Sammlung des Altamerikanisten Walter Lehmann (1878–1939) im Ibero-Amerikanischen Institut Berlin die faksimilierte und umfangreich kommentierte Schrift des unbekanntens Autors der “Conversación”. Es handelt sich unter den heute bekannten Schriften ähnlicher Art aus dem 18. Jh. um ein zentrales Werk zum Verständnis der noch bestehenden Dialekte des zur Mayasprachgruppe gehörigen “Huasteca” oder “Teenek”. Es wurde von den Kommentatoren des vorliegenden Werks mit großer Akribie und umfangreichem Wissen über die Geschichte solcher Sprachwerke in Mexiko editiert. Dem Verlag ist dabei sehr zu danken, dass er ein solch fundamentales Werk mit einem erfreulich niedrigen Verkaufspreis vorlegen konnte.

Das Manuskript ist unter dem Titel “Conversación en lengua huasteca” in der Bibliothek des Ibero-Amerikanischen Instituts katalogisiert. Es stammt aus dem Legat Walter Lehmann im Besitz der Stiftung Preußischer Kulturbesitz. Vom Original, das im vorliegenden Band faksimiliert ist, wurde eine Kopie angefertigt, diese liegt aber nicht komplett vor, d.h. es fehlen die ersten und letzten Seiten, wobei die Notierung “copia Ramírez” auf den Vorbesitzer bzw. Sammler der 43, sehr akkurat mit einer Stahlfeder beschrifteten Seiten der Kopie der “Conversación” hinweist. Ende des 19. Jh.s wurde das Original zusammen mit einer Kopie von Eduard Seler im Antiquariat Quarich in London gekauft und später von ihm in Berlin an Lehmann verschenkt. Unter der Signatur Y 2979 befindet sich nunmehr in einem dunkelgrünen Umschlag (15 x 20,5 cm) eingebunden (encuadernado) das Original aus der ersten Hälfte des 18. Jh.s mit der besagten Ramírez-Kopie aus der Mitte des 19. Jh.s. Der Sammler dieser Schriften war der in Parral, Chihuahua, geborene mexikanische Historiker, Sammler und Politiker José Fernando Ramírez (1804–1871), der zahlreiche Publikationen zur Geschichte und Ethnologie Mexikos veröffentlichte, darunter mehrere Übersetzungen aztekischer Codices, wie z. B. “Codex

Aubin” (eine Bibliografie seiner Schriften befindet sich in H. F. Cline [vol. ed.], *Handbook of Middle American Indians*. Bd. 13: *Guide to Ethnohistorical Sources*. Part 2. London 1973: 404–406). Sehr wahrscheinlich war es auch dieser Ramírez, der die Kopie der “Conversación” selbst schrieb oder (wahrscheinlicher) anfertigen ließ, da das vielbenutzte, im vorliegenden Buch abgebildete Original sich in einem schlechten Zustand befand. Ramírez war Justizminister unter Kaiser Maximilian und musste nach dessen Exekution aus Mexiko fliehen. Er ging mit einem Teil seiner Schriftensammlungen nach Europa und starb 1871 in Bonn. Sein Weg macht verständlich, dass von ihm gesammelte Schriften nach London ins Antiquariat Quarich kamen, wo sie versteigert wurden und in Verkaufskatalogen jener Zeit des noch heute existierenden Antiquariats dokumentiert sind; soviel zur fraglichen Provenienz. Das Material wurde nach dem Ankauf von Seler und dessen Schenkung an Walter Lehmann in Berlin wahrscheinlich kaum intensiv genutzt.

Eine dritte Abschrift des Originals, ebenfalls zum besagten Konvolut in der Bibliothek des Ibero-Amerikanischen Instituts gehörend, stammt aus der Hand Walter Lehmanns selbst und wurde von ihm 1924 fertiggestellt. Diese Handschrift wird in vorliegender Untersuchung ebenfalls zu Vergleichszwecken herangezogen. Lehmann hatte u. a. das Fragment des “Diccionario” von Bernardo de Quiros (vgl. Hurch 2013) in zwei vorliegenden Kompendien, genannt “Huastekische Studien” (die sich u.a. mit Orts-, Tier- und Pflanzennamen befassen und ebenfalls auf das Jahr 1924 datiert sind), bearbeitet und auch Kopien noch weiterer Schriften über das “Huasteca” (genannt *Cartilla Huasteca, Intérprete Huasteco*, s. S. 26) angefertigt. Es wurde bisher nicht klar, zu welchem Zweck Lehmann diese Kopien selbst anfertigte, möglicherweise für weitere sprachwissenschaftliche Studien, nachdem sein bekanntes Werk über die Beziehungen zentralamerikanischer Sprachen zu Südamerika und Mexiko bereits 1920 herausgekommen war.

Auch die vorliegende Studie hält sich methodisch an den Vergleich mit vorangegangenen, ähnlichen Übersetzungswerken. Im Mittelpunkt stehen hier die Werke von Pedro de Arenas und Diego de Nágera Yanguas, deren Methoden direkten Einfluss auf die später erschiene “Conversación” hatten. Hinzu kommen weitere Arbeiten über das “Huasteca”, wie die von Serapio D. Lorenzana (1896). Die bis Ende des 19. Jh.s also recht fortgeschrittene Auseinandersetzung mit dieser Sprache führen die Autoren des vorliegenden Bandes auf die damals, rund 400 Jahre nach der Eroberung durch die Spanier, weiterhin bestehende Dringlichkeit der Kommunikation zwischen Spanisch und Indianisch sprechenden zurück. Mit anderen Worten, die “Huastecas” und andere indianische Gruppen dürften zu jener Zeit des ausge-

henden klassischen Kolonialismus im Wesentlichen ihre Dialekte beibehalten und fortentwickelt und sich somit auch innerhalb des weiterexistierenden spanischsprachigen Regimes auf ihre Weise verständigt haben. Daraus ist zu schließen, dass auch ihre soziale Macht damals stärker gewesen sein muss, als es die bis heute nicht nur in Mexiko verbreitete Ideologie von der *mestizaje* (der "Vermischung" zugunsten der spanischen, genauer neuspanischen und später mexikanischen "Kolonialherren") vermuten lässt. Jedenfalls hätte dies im Kolonialreich und noch danach politische Konsequenzen gehabt, die sich im praktischen Umgang der nicht-indianischen Herrschaft mit ihren renitenten, im friedlichen wie im aggressiven Widerstand geübten "Indios" abbilden würde. Der pragmatische, auf die Notwendigkeit einer Verständigung zielende Zweck der "Conversación" scheint auf eine Not der Spanisch Sprechenden zu damaliger Zeit auch Jahrhunderte nach der Conquista hinzudeuten: "En ningún momento se manifiesta un interés activo del autor, que aquí representa la ideología de los amos coloniales, sobre las condiciones de vida, las creencias o los imaginarios de la población indígena. Se trata, en verdad, exclusivamente de la pragmática superación del día a día" (35).

Vorliegende Studie konzentriert sich auf das "huasteco oriental" (aus den noch existenten drei Varianten der Sprache) in der Region um den Ort San Francisco Chontla, wo die Autoren ausgedehnte Feldforschungen unternahmen konnten und feststellten, dass hier die Sprache vergleichsweise am meisten konserviert ist. Die einheimischen Berater der Wissenschaftler, Telésforo del Ángel Domínguez (Chontla, östliche huastekische Region) und Benigno Robles (der aus der westlichen huastekischen Region um San Luis Potosí zu Vergleichen herangezogen wurde), konnten noch einen beachtlichen Teil der in der "Conversación" benutzten Vokabeln und Redewendungen nachvollziehen. Obwohl hiernach zahlreiche Korrespondenzen zwischen dem linguistischen System der "Conversación" und der Varianz des östlichen "Huasteco" bestehen, stellte Ángel Domínguez immer wieder fehlende Übereinstimmungen (*desfase[s]*, p. 41) zwischen den aktuellen Signifikanten und den Ausdrücken der "Conversación" fest. Im Einzelnen wird in dem vorliegenden Buch jede Folienseite hinsichtlich der verwendeten Begriffe mit einer an Genauigkeit und Transparenz kaum zu überbietenden Akribie in zahlreichen Fußnoten dokumentiert, sodass nahezu jeder Begriff der "Conversación" mit dem aktuellen Sprachgebrauch abgeglichen werden konnte. Eine solch beispielhafte Studie wird für indigensprachige in Zukunft wichtig sein und trägt der Bedeutung der Mayasprache in dieser Region auch heute Rechnung.

Claus Deimel
(clausdeimel@mac.com)

Kraus, Michael, Ernst Halbmayr, y Ingrid Kummels (eds.): *Objetos como testigos del contacto cultural. Perspectivas interculturales de la historia y del presente de las poblaciones indígenas del alto río Negro* (Brasil/Colombia). Berlin: Gebr. Mann Verlag, 2018. 398 pp. ISBN 978-3-7861-2795-6. (Estudios Indiana, 11)

Between 1903 and 1905, the German ethnologist Theodor Koch-Grünberg (1872–1924) undertook an expedition through the northwestern Amazon Rainforest, where he visited indigenous peoples living in the Rio Negro basin area. His travels led him to Maku-, Tukano-, and Aruak-speaking peoples. By spending time in each place ranging from a couple of days to several weeks, Koch-Grünberg managed to visit villages in the Brazilian, Venezuelan, and Colombian rainforest. In addition to his studies on indigenous languages, native techniques, art and mythology, he dedicated himself to the gathering of an ethnographic collection previously commissioned by the "Königliches Museum für Völkerkunde," the Royal Museum of Anthropology in Berlin, as the "Ethnologisches Museum" was called at the time. Back in Germany, he sold his collection composed of 1,298 pieces from the upper Rio Negro to the museum. A smaller one, consisting of 510 objects, had already been purchased by the Museu Paraense Emílio Goeldi, located in the Brazilian city of Belém.

Ethnographic museums worldwide are dealing with a number of discussions addressing the social and political contexts in which their collections were formed, but also how the collections can relate to the communities they came from – the so-called source communities – which, in a broader sense, implies the reconfiguration of relations between museums and social groups. In accordance to this demand the ethnologists Michael Kraus, Ernst Halbmayr, and Ingrid Kummels have created a project, "Objetos como testigos del contacto cultural" (Objects as Witnesses of Cultural Contact), with the goal of working on Koch-Grünberg's Rio Negro collection held in Berlin. This study of a centenary ethnographic collection is characterized by an approach that considers as fundamental the unification of perspectives and skills of source communities' members and the ones of museum and university scientists. In 2012, the authors were granted funding by the Volkswagen foundation, which allowed Michael Kraus to travel in August and September of 2013 to Mitú, capital of the department of Vaupés (Colombia), in order to present the project. The first discussant partners were Diana Guzmán, from the Desana ethnic group, and Orlando Villegas, from the Kotiria. It has not been possible to invite representatives from all the 27 ethnic groups of the Vaupés department, whereas two other Kotiria experts were invited: Gaudencio Moreno and María Morera.

In July 2014, the four indigenous experts gathered with the ethnologist at a workshop in Berlin, where 130